



Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen 2023/n°2
Zeitung Emmelshausen-Luzy 2023/n°2*

Nach drei Jahren wieder gemeinsam unterwegs



*Gruppenphoto Treffen der Freunde, Photo Andreas Hess
Photo de groupe Réunion des amis, Photo Andreas Hess*

Après trois ans, à nouveau en route ensemble

Der Besuch unserer Freunde aus Luzy

Besonders tolle gemeinsame Tage verbrachten Freunde und Mitglieder der Städtepartnerschaft Emmelshausen und Luzy am verlängerten Wochenende vom 18. bis 20. Mai. Nach nunmehr 2 Jahren Corona-Zwangspause haben sie wieder in Emmelshausen zusammengefunden.

Am Donnerstagnachmittag, gegen 14:00h reisten zwei Kleinbusse mit unseren Freunden aus Luzy in Emmelshausen an und wurden herzlich vom Partnerschaftsverein im Beisein unserer Ortsbürgermeisterin Andrea Mallmann im katholischen Pfarrheim empfangen.



Die Wiedersehensfreude war nach der langen Zeit sehr groß und für die Freunde aus Frankreich ging es nach der rund 600 km langen Fahrt zunächst mit einem Spaziergang zum Eisenbahnmuseum am Emmelshausener Bahnhof. Hier wurde auf die Geschichte der Eisenbahn auf dem Vorderhunsrück eingegangen, selbstverständlich inkl. Übersetzung auf Französisch. Später ging es mit dem Gepäck zu den Gastfamilien, bei denen sich die Freunde aus Luzy räumlich etwas einrichten und ein wenig ausruhen konnten.

Die Ruhe währte jedoch nicht zu lange, so dass es abends zeitnah im Pfarrheim weiterging, in dem der Partnerschaftsvereins unterstützt vom Musikverein Emmelshausen und der katholischen Jugend einen sehr schönen, geselligen Grillabend ausrichtete. Der gemeinsame Abend brachte viel Geselligkeit und herzliche Dialoge. Dabei war es völlig gleich, wenn es bei der Sprache ab und zu ein wenig stockte.

Am Tag darauf ging es mit einem gecharterten Bus gemeinsam nach Speyer. Zunächst standen Stadtführungen in deutscher und französischer Sprache mit zwei ortskundigen Touristenführern an, die den Freunden aus Luzy und Emmelshausen den Speyerer Dom mit seiner traumhaften Umgebung sowie die geschichtsträchtige Altstadt nähergebracht haben.

Anschließend ging es ins Technik-Museum, inklusive Führungen in Deutsch und Französisch, die uns die Bereiche Strassenverkehr, Luft- und Raumfahrt mit beeindruckenden Flug- und Fahrzeugen aus der Epoche des letzten Jahrhunderts näherbrachten. Vorher konnten wir uns aber nochmals im betriebseigenen Restaurant des Technik-Museums beim gemeinschaftlichen Mittagessen stärken.

Nach diesem sehr schönen, jedoch anstrengenden Tag waren alle froh, abends wieder in Emmelshausen angekommen zu sein. Der Abend verblieb den Gästen und Gastfamilien zur freien Verfügung, um etwas Nettes zu Hause für seine Gäste zu erleben oder im Restaurant essen zu gehen.

Samstags ging es weiter zur Burg Rheinfels nach Sankt Goar. Dort hatten wir die Gelegenheit die Burg auf eigene Faust zu erkunden oder zusammen mit einer Führerin. Hier übernahm ein Freund der Städtepartnerschaft die Übersetzung.

Den krönenden Abschluss fand der Freundschaftsbesuch in einem mit viel Liebe vorbereiteten Mittagessen im katholischen Pfarrheim Emmelshausen und anschließender Verabschiedung, die mit einer gewissen Traurigkeit verbunden war, aber ebenso mit der Freude auf ein baldiges Wiedersehen. Dann voraussichtlich bei unseren Freunden in Luzy.

Ein ganz herzlicher Dank an alle Helfer, die zum Gelingen dieser Begegnung tatkräftig beigetragen und einen wertvollen Beitrag zur europäischen Völkerverständigung geleistet haben.

Text: Oliver Bruns , Photos Andreas Hess

La visite de nos amis de Luzy

Les amis et les membres du jumelage d'Emmelshausen et de Luzy ont passé des journées particulièrement agréables ensemble lors du week-end prolongé du 18 au 20 mai. Après une pause forcée de deux ans, ils se sont retrouvés à Emmelshausen.

Jeudi après-midi, vers 14h00, deux minibus avec nos amis de Luzy sont arrivés à Emmelshausen et ont été chaleureusement accueillis par l'association de jumelage en présence de notre maire Andrea Mallmann dans la maison paroissiale catholique.

La joie des retrouvailles était très grande après tout ce temps et pour les amis de France, le voyage d'environ 600 km a été suivi d'une promenade au musée du chemin de fer à la gare d'Emmelshausen. Ici, l'histoire du chemin de fer sur le Vorderhunsrück a été abordée, avec bien sûr une traduction en français. Plus tard, les bagages ont été déposés dans les familles d'accueil, où les amis de Luzy ont pu s'installer et se reposer un peu.

Mais le repos n'a pas duré trop longtemps, si bien que le soir, ils se sont rendus à la maison paroissiale, où l'association de jumelage, soutenue par l'harmonie d'Emmelshausen et le groupe de la jeunesse catholique, ont organisé un barbecue très agréable et convivial. La soirée commune a apporté beaucoup de convivialité et de dialogues chaleureux. Il n'y avait pas de problème même si la langue était parfois un peu hésitante.



Le lendemain, nous nous sommes rendus ensemble à Spire dans un bus affrété. Tout d'abord, des visites guidées de la ville en allemand et en français ont été organisées par deux guides touristiques locaux qui ont fait découvrir aux amis de Luzy et d'Emmelshausen la cathédrale de Spire et son environnement de rêve ainsi que la vieille ville chargée d'histoire.

Ensuite, nous nous sommes rendus au musée de la technique, visites guidées en allemand et en français incluses, qui nous ont permis de découvrir les domaines du trafic routier, de l'aéronautique et de l'aérospatiale avec d'impressionnants avions et véhicules de l'époque du siècle dernier. Mais avant cela, nous avons pu reprendre des forces lors du repas de midi pris en commun dans le restaurant de l'entreprise du musée de la technique.

Après cette journée très agréable mais intense, tout le monde était content d'être rentré à Emmelshausen le soir. Les invités et les familles d'accueil ont eu la soirée libre pour vivre quelque chose de sympa à la maison pour leurs invités ou pour aller manger au restaurant.

Le samedi, nous avons continué vers le château de Rheinfels à Sankt Goar. Là, nous avons eu l'occasion d'explorer le château par nous-mêmes ou avec une guide et un ami du jumelage qui s'est chargé de la traduction.



La visite amicale s'est terminée en apothéose par un déjeuner préparé avec beaucoup d'amour à la maison paroissiale catholique d'Emmelshausen, suivi d'un au revoir, avec une certaine tristesse, mais aussi avec la joie de se revoir bientôt. Probablement chez nos amis de Luzy.

Un grand merci à tous les bénévoles qui ont contribué activement à la réussite de cette rencontre et qui ont apporté une précieuse contribution à l'entente entre les peuples européens.

Texte: Oliver Bruns , Photos Andreas Hess

Treffen der Freunde 2023



Rencontre des Amis 2023



Photos: Andreas Hess

« Le Joli mois de l'Europe » au comité de jumelage *****

Le mercredi 24 mai, pour la première fois depuis 2019, le comité de jumelage Luzy-Emmelshausen a fêté le « Joli mois de l'Europe ».

Le président Jacques Charmont a rappelé que, dans notre région Bourgogne-Franche-Comté, de nombreuses manifestations sont organisées au mois de mai, mois anniversaire de la déclaration de Robert Schuman, le 9 mai 1950, annonçant la création de la CECA (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier) première étape vers la CEE (Communauté Economique Européenne) et plus tard vers notre Union Européenne. Ces manifestations sont rassemblées sous un label commun « le Joli mois de l'Europe ».

L'après-midi avait été consacré à la décoration et à la préparation de la salle des fêtes. En première partie, les membres du comité et leurs amis ont apprécié la prestation de la chorale « Millay Ensemble » puis celle du conteur local Jean Dollet. Un apéritif a été servi ensuite aux artistes puis ce fut, pour 47 personnes, l'heure du repas : une sangria accompagnant une assiette de tapas, une paella et des desserts. L'entrée et les desserts ont été préparés par les membres du comité, la paella par le traiteur Bruno Galmiche. Quelques participants avaient revêtu les couleurs de drapeaux de pays d'Europe.

Les activités du comité sont en plein renouveau après des années difficiles.

Texte de Jacques Charmont - Text von Jacques Charmont



*Photos de Laurence Dollet, Jacques et Lucette Charmont
Fotos von Laurence Dollet, Jacques und Lucette Charmont*

" Le Joli mois de l'Europe " Europamonat beim Partnerschaftskomitee **** *

Am Mittwoch, den 24. Mai, feierte das Partnerschaftskomitee Luzy-Emmelshausen zum ersten Mal seit 2019 den "Joli mois de l'Europe" (Schöner Monat Europas).

Der Vorsitzende Jacques Charmont erinnerte daran, dass in unserer Region Burgund-Franche-Comté zahlreiche Veranstaltungen im Mai organisiert werden, dem Jahrestag der Erklärung von Robert Schuman am 9. Mai 1950, in der er die Gründung der EGKS (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl) als ersten Schritt zur EWG (Europäische Wirtschaftsgemeinschaft) und später zu unserer Europäischen Union ankündigte. Diese Veranstaltungen werden unter einem gemeinsamen Label "Der schöne Monat Europas" zusammengefasst.

Der Nachmittag war der Dekoration und Vorbereitung des Festsaals gewidmet gewesen. Im ersten Teil genossen die Mitglieder des Komitees und ihre Freunde den Auftritt des Chors "Millay Ensemble" und anschließend den des lokalen Geschichtenerzählers Jean Dollet. Anschließend wurde den Künstlern ein Aperitif serviert, bevor es für 47 Personen Zeit für das Essen war: Sangria mit Tapas, Paella und Desserts. Die Vorspeise und die Desserts wurden von den Mitgliedern des Komitees zubereitet, die Paella vom Caterer Bruno Galmiche. Einige Teilnehmer hatten sich in die Farben der Flaggen europäischer Länder gekleidet

Die Aktivitäten des Komitees sind nach einigen schwierigen Jahren nun wieder aufgenommen.

Le spectacle - Die Aufführung



Le repas - Das Essen



Sommergetränk BOWLE



Sommer und lockere Treffen mit Familie und Freunden gehören zusammen. Dazu passt ein Getränk, das in Deutschland sehr beliebt ist, aber etwas in Vergessenheit geraten ist, die BOWLE. Früher gab es in vielen Haushalten eine spezielle Bowlenschüssel mit passenden Gläsern. Zubereitet in einem großen Gefäß reicht das Getränk für 6 bis 8 Personen. Gut gekühlt schmeckt es erfrischend.

Etwas Besonderes ist die Waldmeisterbowle, die nur im Mai zubereitet und getrunken wird.

Zutaten

500 g Erdbeeren

Evtl. 75 g Puderzucker

2 Flaschen Weißwein
(trocken oder halbtrocken)

1 Flasche Sekt



Recette – Rezept

- Erdbeeren putzen und klein schneiden
- In das Bowlengefäß geben
- Falls nötig, etwas Zucker zugeben
- Eine Flasche Wein darüber gießen
- Mindestens eine Stunde kühl stellen
- Kurz vor dem Servieren die zweite Flasche Wein zufügen und den Sekt vorsichtig darüber gießen, natürlich gut gekühlt!



Also, Gäste einladen und in froher Runde genießen! PROST!

Text: Rosemarie Kraus

Boisson d'été le punch „BOWLE“



Les rencontres estivales en famille et amis vont de pair. Une boisson très appréciée en Allemagne va bien avec: Bowle. Il y avait autrefois un bol à punch spécial avec des verres assortis dans de nombreux quartiers. Préparée dans un grand récipient, la boisson suffit pour 6-8 personnes. Elle a un goût rafraîchissant lorsqu'elle est refroidie.

Le punch à l'aspérule en mai est quelque chose de spécial.

Le punch à la fraise „Erdbeerbowle“ est le plus populaire.

Mais les fruits des bois, les pêches ou l'ananas peuvent également servir de base.

Ingédients

500 g de fraises

50-75 grammes du sucre en poudre

2 bouteilles de vin blanc

1 bouteille de vin pétillant ou de Crémant...



Recette – Rezept

- Nettoyer les fraises et les couper en petits morceaux
- Verser dans le récipient à punch
- Ajouter un peu de sucre si nécessaire
- Verser une bouteille de vin par-dessus
- Mettre au frais pendant au moins une heure
- Juste avant de servir, ajouter la deuxième bouteille de vin et verser délicatement le vin mousseux par-dessus, bien sûr bien frais !



Alors, invitez des gens qui vous sont chers et profitez en bonne compagnie! - À votre santé!

Texte: Rosemarie Kraus

Les thermes de Saint-Honoré-les-Bains

★★★★ ★★★★★

Saint-Honoré-les-Bains, la station thermale du Morvan, est située à 22 km de Luzy.

Son histoire remonte à l'époque gauloise où l'on pense que les sources thermales étaient déjà connues. Mais ce sont les Romains qui ont construit les premiers thermes. Ceux-ci ont été abandonnés et détruits au IV^{ème} siècle, lors des invasions barbares.

Au Moyen-Age, un bourg s'est formé autour d'un prieuré dépendant de l'abbatiale de la Charité-sur-Loire rattachée à Cluny. Les moines bénédictins ont réutilisé pour leurs constructions les matériaux des ruines gallo-romaines.

Ce n'est qu'au XVIII^{ème} siècle que les sources furent à nouveau fréquentées. Les eaux furent analysées et les observations ont été communiquées à la Société Royale de Médecine. Un établissement de bains très simple a été construit en 1810. Le premier établissement thermal digne de ce nom est inauguré en 1855, les sources furent captées.

L'établissement a été plusieurs fois modifié depuis sa fondation. Aujourd'hui (voir la photo 1), la façade est caractérisée par un hall couvert d'un dôme à base carrée, par deux niveaux de baies vitrées qui éclairent un grand espace dont le sol est revêtu d'un très belle mosaïque Art Nouveau avec nénuphars et iris (voir la photo 2)

Les thermes de Saint-Honoré-les-Bains accueillent chaque année plus de 2000 curistes qui viennent soigner leurs affections respiratoires et rhumatismales.



Texte et photo 1 Jacques Charmont

Photo 1 Jacques Charmont

Die Thermen von Saint-Honoré-les-Bains

★★★★ ★★★★★

Saint-Honoré-les-Bains, der Kurort im Morvan, liegt 22 km von Luzy entfernt.

Seine Geschichte reicht bis in die gallische Zeit zurück, in der die Thermalquellen bereits bekannt gewesen sein sollen. Es waren jedoch die Römer, die die ersten Thermalbäder bauten. Diese wurden im 4. Jahrhundert während der Barbareninvasionen aufgegeben und zerstört.

Im Mittelalter bildete sich ein Marktflecken um ein Priorat, das von der an Cluny angeschlossenen Abteikirche von La Charité-sur-Loire abhängig war. Die Benediktinermönche verwendeten für ihre Bauten das Material der gallo-römischen Ruinen.

Erst im 18. Jahrhundert wurden die Quellen wieder aufgesucht. Das Wasser wurde analysiert und die Beobachtungen wurden der Société Royale de Médecine mitgeteilt. Ein sehr einfaches Badehaus wurde 1810 errichtet. Das erste Thermalbad, das diesen Namen verdiente, wurde 1855 eingeweiht und die Quellen wurden gefasst.

Die Einrichtung wurde seit ihrer Gründung mehrmals umgebaut. Heute (siehe Foto 1) ist die Fassade gekennzeichnet durch eine Halle, die von einer Kuppel mit quadratischer Grundfläche bedeckt ist, durch zwei Ebenen von Glasfenstern, die einen großen Raum beleuchten, dessen Boden mit einem sehr schönen Jugendstilmosaik mit Seerosen und Schwertlilien belegt ist (siehe Foto 2)

Die Thermen von Saint-Honoré-les-Bains empfangen jedes Jahr mehr als 2000 Kurgäste, um ihre Atemwegs- und rheumatischen Erkrankungen zu behandeln.

Text Jacques Charmont



Photo 2 © « Chaîne thermique du Soleil »

Emmelshausen die junge Stadt! (Vortrag Jörg Hoffmann im Rahmen der Stadtführung)



In der Tat ist Emmelshausen eine der jüngsten Städte Deutschlands. Historische Gebäude von Bedeutung aus früheren Jahrhunderten sucht man hier vergeblich. Mit Ausnahme zweier Sakralbauten, dem Kapellchen am Heilbrunnchen und der Kirche in Basselscheid, die aus dem späten 19. Jahrhundert stammen. Das älteste öffentliche Gebäude ist der Bahnhof.

Die Ernennung von Emmelshausen zur Stadt erfolgte vor 13 Jahren, am 27. Juni 2010 durch den Ministerpräsidenten von Rheinland-Pfalz, gleichzeitig mit der Jubiläumsfeier zum 25 jährigen Bestehen der Städtepartnerschaften Emmelshausen - Luzy.

Die Gemeinde Emmelshausen wurde 1935 aus den vorhandenen Ortschaften Basselscheid und Liesenfeld und der Siedlung, die sich rund um den Bahnhof gebildet hatte, gegründet. Der 1908 eingeweihte Bahnhof hieß bis 1935 noch „Bahnhof Halsenbach“. Aus diesem Grund werden die „Emmelshausener“ im Volksmund in den Dörfern der Umgebung heute noch häufig als „Bahnhöfer“ bezeichnet. Die „Ortschaft“ die sich um den Bahnhof gebildet hatte, unterschied sich von den anderen Hunsrück-Dörfern dadurch, dass sie von Handel und Gewerbe geprägt war. Während die Bevölkerung im Hunsrück damals vorwiegend von der Landwirtschaft lebten.

Eine zeitgenössische Aussage war z.B.: „Am Bahnhof kann man noch nicht mal mehr mit der Kittelschürz' einkaufen gehen!“ So war das auf dem Dorf zu dieser Zeit immer noch üblich war – Für den Einkauf „am Bahnhof“ wurde nun das bessere Kleid angezogen. Der Name des Ortes Emmelshausen ist allerdings historisch. Es gab vor dem 30-Jährigen Krieg eine Ansiedlung, zwischen dem heutigen Basselscheid und Liesenfeld gelegen, mit diesem Namen. Erhalten aus dieser Zeit ist nur der Brunnen, der heutige „Wiebelsborn“.

Der Ort Emmelshausen wuchs nach dem zweiten Weltkrieg rasant, von 818 Einwohnern in 1939, auf 4000 in 1985 (Gründungsjahr der Städtepartnerschaft) auf heute ca. 5000.

Viele Einkaufsmöglichkeiten bildeten sich durch die günstige Verkehrslage an der Hunsrückbahn und der „Rhein-Mosel-Straße“ (Verkehrsverbindung zwischen Mosel und Rhein) - sowie durch den Bau der Hunsrückhöhenstraße, die Emmelshausen mit Koblenz verbindet. In den 70'er Jahren wurde die Autobahn A61 gebaut. So wurde Emmelshausen ein Wohnort für viele Pendler, die ihre Arbeitsstellen in Richtung Koblenz oder Mainz haben.

Bei der Verwaltungsreform in den 70'er Jahren wurden neue Verbandsgemeinden gebildet. Emmelshausen wurde als zentraler Ort, Sitz der neuen Verbandsgemeinde. Das ist auch bei der jüngsten Verwaltungsreform 2021, bei der Bildung der Verbandsgemeinde Hunsrück-Mittelrhein so geblieben, obwohl hierzu auch zwei historisch bedeutende Städte am Rhein gehören, denen diese Ehre vielleicht eher gebührt hätte. Die ehemalige Kreisstadt St. Goar und mittelalterliche Stadt Oberwesel.

Auch in religiöser Sicht hat Emmelshausen zentrale Bedeutung erlangt. Die Katholische Pfarrgemeinde, 1948 als Pfarrvikarie gegründet, ist zu Beginn des Jahres mit sieben Pfarreien zur neuen Pfarrei „Vorderhunsrück - St. Hildegard“ fusioniert. Pfarrkirche ist hierbei die „St. Hildegard“ – Kirche in Emmelshausen. Die Evangelische Kirchengemeinde wurde 1954 gegründet. Und ist heute Wohnsitz des Pfarrers und der Pfarrerin für die Kirchengemeinde Emmelshausen- Pfalzfeld – Buchholz. Zusammen mit der „Freien Evangelischen Gemeinde Emmelshausen“ verbindet die Christen der drei Konfessionen in Emmelshausen eine besonders gute ökumenische Zusammenarbeit.

Zur kulturellen Vielfalt und zur Stärkung des Gemeinschaftssinns tragen zusätzlich auch eine Vielfalt von Vereinen bei, deren Nennung hier aber den Rahmen sprengen würde.

Text: Jörg Hoffmann , Photo Simone Hess

Emmelshausen, la ville jeune ! (Conférence de Jörg Hoffmann lors de la visite guidée de la ville)

En effet, Emmelshausen est l'une des villes les plus jeunes d'Allemagne. On y cherche en vain des bâtiments historiques d'importance datant des siècles précédents. À l'exception de deux édifices religieux, la petite chapelle du Heilbrunnchen et l'église de Basselscheid, qui datent de la fin du 19e siècle. Le plus ancien bâtiment public est la gare.

Emmelshausen a été nommée ville il y a 13 ans, le 27 juin 2010, par le ministre-président de Rhénanie-Palatinat, en même temps que la célébration du 25e anniversaire du jumelage Emmelshausen - Luzy.

La commune d'Emmelshausen a été fondée en 1935 à partir des localités existantes de Basselscheid et Liesenfeld et du lotissement qui s'était formé autour de la gare. La gare inaugurée en 1908 s'appelait encore "gare de Halsenbach" jusqu'en 1935. C'est la raison pour laquelle les "Emmelshausen" sont encore souvent appelés "Bahnhöfer" (ceux de la gare) dans le langage populaire des villages environnants. La "localité" qui s'était formée autour de la gare se distinguait des autres villages du Hunsrück par le fait qu'elle était marquée par le commerce et l'artisanat. Alors qu'à l'époque, la population du Hunsrück vivait essentiellement de l'agriculture.

Une déclaration contemporaine était par exemple : "A la gare, on ne peut même plus faire ses courses en tablier ou en blouse" ! C'était encore la coutume dans les villages à cette époque - Pour faire ses courses "à la gare", on mettait désormais la plus belle robe. Le nom du village d'Emmelshausen est toutefois historique. Avant la guerre de Trente Ans, il y avait ici une colonie portant ce nom, située entre les actuels Basselscheid et Liesenfeld. Seule la fontaine, aujourd'hui "Wiebelsborn", a été conservée de cette époque.

La localité d'Emmelshausen a connu une croissance rapide après la Seconde Guerre mondiale, passant de 818 habitants en 1939, à 4000 en 1985 (année de fondation du jumelage) et à environ 5000 aujourd'hui.

De nombreuses possibilités d'achat se sont formées grâce à la situation favorable de la voie ferrée Hunsrückbahn et de la "Rhein-Mosel-Straße" (liaison routière entre la Moselle et le Rhin) - ainsi qu'à la construction de la Hunsrückhöhenstraße, qui relie Emmelshausen à Coblenche. Dans les années 70, l'autoroute A61 a été construite. Emmelshausen est ainsi devenue un lieu de résidence pour de nombreux navetteurs qui ont leur lieu de travail en direction de Coblenche ou de Mayence.

Lors de la réforme administrative des années 70, de nouvelles communautés de communes ont été créées. Emmelshausen, ville centrale, est devenue le siège de la nouvelle communauté de communes. Il en a été de même lors de la dernière réforme administrative de 2021, avec la création de la communauté de communes Hunsrück-Mittelrhein, bien que deux villes historiquement importantes du Rhin, qui auraient peut-être dû recevoir cet honneur, en fassent partie. Sankt Goar, ancien chef-lieu de district, et Oberwesel, ville médiévale.

D'un point de vue religieux, Emmelshausen a également acquis une importance centrale. La paroisse catholique, fondée en 1948 comme vicariat paroissial, a fusionné au début de l'année avec sept paroisses pour former la nouvelle paroisse "Vorderhunsrück - St. Hildegard". L'église paroissiale est l'église "St. Hildegard" à Emmelshausen. La paroisse protestante a été fondée en 1954. Elle est aujourd'hui le lieu de résidence d'un couple de pasteurs pour la paroisse d'Emmelshausen - Pfalzfeld - Buchholz. Avec la "Freie Evangelische Gemeinde Emmelshausen", les chrétiens des trois confessions à Emmelshausen sont liés par une collaboration œcuménique particulièrement bonne.

Une multitude d'associations contribuent également à la diversité culturelle et au renforcement de l'esprit communautaire, mais les citer ici dépasserait le cadre.



Text: Jörg Hoffmann , Photo Simone Hess

Le pâté aux prunes

Pflaumenpaté



Cette recette est un dessert traditionnel d'Anjou, région dont je suis originaire.

Dieses Rezept ist ein traditionelles Dessert aus Anjou, der Region, aus der ich stamme.

Ingrédients – Zutaten



- 2 rouleaux de pâte brisée.
- Des prunes (rouges ou jaunes).
- Du sucre.
- Un œuf.
- Une petite bande de cartonnette.
- 2 Rollen Mürbeteig.
- Pflaumen (rot oder gelb).
- Zucker.
- Ein Ei.
- Ein kleiner Pappstreifen.

Recette – Rezept



- Garnir le moule d'une pâte brisée.
- Répartir les prunes dénoyautées dans le fond du moule.
- Saupoudrer de sucre.
- Die Form mit einem Mürbeteig auslegen.
- Die entsteinten Pflaumen auf dem Boden der Form verteilen.
- Mit Zucker bestreuen.



- Recouvrir les prunes avec la 2e pâte brisée, rabattre les bords de la 1ère pâte pour former un couvercle.
- Ajouter quelques décorations découpées dans le reste de pâte.
- Faire une cheminée au centre avec la cartonnnette.
- Dorer à l'œuf délayé avec un peu d'eau.
- Mettre au four (préchauffé à 180°) 30 minutes
- Die Pflaumen mit dem 2. Mürbeteig bedecken, die Ränder des 1. Teigs umklappen, um einen Deckel zu bilden.
- Fügen Sie einige aus dem restlichen Teig ausgeschnittene Verzierungen hinzu.
- Den Pappstreifen gerollt als Kamin in Kuchenmitte einstecken.
- Mit dem mit etwas Wasser verrührten Ei vergolden
- Im Ofen (vorgeheizt auf 180°) 30 Minuten backen



Les prunes étant très mûres ont rendu beaucoup de jus !
Die Pflaumen waren sehr reif und haben viel Saft abgegeben !

Recette de Lucette Charmont / Rezept von Lucette Charmont

Le Tour 2023 in den Vogesen Col de La Schlucht



Am 20. Juni diesen Jahres machten wir, das sind die Familien Geuer aus Emmelshausen und aus Rheinbach, sowie Radsportfreunde aus Spay, uns auf in den Elsass zur Tour de France. Als Unterkunft zur Übernachtung wurde die Schildmatt in Soultzern gebucht. Bevor das größte Radrennen der Welt startete, wurden zwei Tage kräftig in den Vogesen gewandert.

Es kam der Tour Sonntag am 22.07. und das Bett wurde zeitig um 7.00 Uhr verlassen. Wir begaben uns an die Rennstrecke kurz vor dem Pass an der Col de La Schlucht. Es wurde am Straßenrand Stellung bezogen, die Fahnen und Fan-Artikel platziert. Ein klasse Tag begann, denn es wurden Rennrad-Fachgespräche geführt, sowie Bekanntschaften mit französischen Fans geschlossen.

Ein zünftiges Mittagessen mit regionalen Gerichten und Elsass Wein wurde auf der Rennstrecke aufgebaut und verzehrt. So, Mittagessen rum, jetzt kam die verrückte und tolle Werbekaravane die reichlich Fan- und Werbeartikel warfen.



Nun war es nicht mehr lange bis das Fahrerfeld kam. Schnell wurden nochmal mit den französischen Fans Fachgespräche über das Fahrerfeld geführt und ausgetauscht.

Dabei stellte sich heraus das ein Fahrer, Axel Zingle aus Soultzern kommt und der zweite Fahrer Thibaut Pinot auch aus den Vogesen stammt.

Jetzt endlich kamen die Rennfahrer, die unter Jubel und Beifall den Berg bzw. den Pass hoch getragen wurden.



Im Hauptfeld war klar zu erkennen, der spätere Sieger der Tour Jonas Vingard. Und Ruck Zuck waren alle Fahrer und Begleitfahrzeuge an uns vorbeigesaust.

Es war für alle Familien ein klasse Rennradtag in Frankreich.

Am nächsten Tag fuhren wir alle wieder zufrieden und glücklich auf den Hunsrück.

Text & Photos: Werner u. Heike Geuer



Le Tour 2023 dans les Vosges Col de La Schlucht



Le 20 juin dernier, nous, les familles Geuer d'Emmelshausen et de Rheinbach, ainsi que des amis cyclistes de Spay, nous sommes rendus en Alsace pour le Tour de France. Nous avons réservé le Schildmatt à Soultzern pour y passer la nuit. Avant le départ pour la plus grande course cycliste du monde, deux jours de randonnée ont été organisés dans les Vosges.

Le dimanche 22 juillet est arrivé et le lit a été quitté de bonne heure, à 7 heures. Nous nous sommes rendus sur le circuit juste avant le col de La Schlucht. Nous avons pris position sur le bord de la route, placé les drapeaux et les articles de fans. Une journée de classe a commencé, car des discussions techniques sur le vélo de course ont eu lieu et des connaissances ont été faites avec des fans français.



Un déjeuner convivial avec des plats régionaux et du vin d'Alsace a été servi sur le circuit. Le déjeuner terminé, la folle caravane publicitaire est arrivée et a lancé de nombreux articles de fans et de publicité.

Il ne restait plus beaucoup de temps avant l'arrivée des coureurs. Les fans français ont rapidement discuté et échangé des informations sur le peloton.

Il s'est avéré qu'un des coureurs, Axel Zingle, venait de Soultzern et qu'un autre, Thibaut Pinot, était également originaire des Vosges.

Enfin, les coureurs sont arrivés et ont grimpé en haut de la montagne ou du col sous les acclamations et les applaudissements.

Dans le peloton, on pouvait clairement reconnaître le futur vainqueur du Tour, Jonas Vingard. Et en un clin d'œil, tous les coureurs et les véhicules d'accompagnement sont passés devant nous.

C'était une super journée de course cycliste en France pour toutes les familles..

Le lendemain, nous sommes tous repartis satisfaits et heureux dans le Hunsrück.

Texte & Photos: Werner u. Heike Geuer



Lebendige Städtepartnerschaft Un jumelage vivant



© 2015, Freundschaft verbindet, Davina Schweitzer (7 Jahre) / L'amitié crée des liens, Davina Schweitzer (7 ans)

Danke

Allen Mitglieder und Freunde des Partnerschaftsvereins Emmelshausen-Luzy, die durch Ihre Kuchenspende die Kaffeetafel an unserem diesjährigen Weinmarkt in Emmelshausen bereichert haben. So konnten wir als kleiner Verein ein Stück zu dessen Gelingen beitragen.

Merci

Tous les membres et amis de l'association de jumelage Emmelshausen-Luzy qui ont enrichi la table d'hôtes de notre marché aux vins cette année à Emmelshausen grâce à leur don de gâteaux. Nous avons ainsi pu, en tant que petite association, contribuer à sa réussite.

Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com